

[試題說明與作答指示]

本科共兩題，各 50 分。請詳閱題目後，以指定的語言作答（第一題用英文，第二題用中文），否則不予計分。請撰寫結構完整、論述清晰之文章，「不得」以條列、列點方式呈現您的答案。

1. (50%)

With the spread of English as a lingua franca (ELF), English has become the dominant language in international conferences where simultaneous interpreting is usually provided. In other words, interpreters often need to interpret for non-native speakers of English. Please answer the following four questions:

- (1) What are the challenges, or problem triggers, for interpreters when interpreting for non-native speakers in simultaneous mode?
- (2) What strategies can interpreters use to deal with these problem triggers at the time of interpreting?
- (3) What preparation can interpreters make prior to the conferences featuring non-native keynote speakers and panelists?
- (4) What might be the possible impact of ELF on the interpreting industry as a whole?

2. (50%)

口譯品質包含哪些面向？請定義與描述這些面向，再根據不同口譯情境，說明口譯品質面向的比重可能有何不同？建議選擇二至三種不同的口譯情境、描述該情境的特色與挑戰、點出該情境常用的口譯模式（同步、長逐步、短逐步、隨行），再選定一、兩個視角（口譯人員、口譯使用者/聽眾、出資單位）加以比較與說明。

*口譯情境：國際會議、名人演講、醫療、法庭、採證、政治拜會、政治記者會、宗教佈道、商務洽談、產品發表會、運動競賽等。

試題隨卷繳回